

## چی است آن کلمه\* . ساموئل بکت . ترجمه ضیاء موحد

- ۱۰۹ شعر «چی است آن کلمه» یا «آن کلمه چه است»، که سؤالی نیست و «چی» یا «چه» می تواند فاعل جمله باشد، همان شگرد به سکوت کشاندن کلام است که بکت در به نتیجه نهایی رساندن شگرد جیمز جویس و در گریز از تقلید از جویس بدان روی آورد. شعر با حذف فعل و ناتمام نهادن جمله ها زبان اشاره را تا حد لکنت و ساکت ماندن به ایجاز می کشاند. اگر در این شعر "folly" را به جای «بلاهت» به «غفلت» ترجمه کنیم، شعر به فارسی بهتر ترجمه می شود اما معنی به کلی تغییر می کند. خواننده خود می تواند چنین تغییری دهد و نتیجه را مشاهده کند.

WHAT IS THE WORD

SAMUEL BECKETT

چی است آن کلمه

ساموئل بکت

folly -

بلاهت -

folly for to -

بلاهت برای -

for to -

برای -

what is the word -

چی است آن کلمه -

folly from this -	بلاهت از این -
all this -	از این همه -
folly from all this -	بلاهت از تمام این همه -
given -	با فرض اینکه -
folly given all this -	بلاهت با فرض این همه -
seeing -	دیدن -
folly seeing all this -	بلاهت دیدن این همه -
this -	این -
what is the word -	چی است آن کلمه -
this this -	این این -
this this here -	این این اینجا -
all this this here -	این این همه اینجا -
folly given all this -	بلاهت با فرض این همه -
seeing -	دیدن -
folly seeing all this this here -	بلاهت دیدن این این همه اینجا -
for to -	برای -
what is the word -	چی است آن کلمه -
see -	نگاه -
glimpse -	نظره -
seem to glimpse -	پنداری نظره -
need to seem to glimpse -	نیاز به پنداشتن نظره -
folly for to need to seem to glimpse -	بلاهت نیاز به پنداشتن نظره -
what -	چی -
what is the word -	چی است آن کلمه -
and where -	و کجا -
folly for to need to seem to glimpse -	بلاهت نیاز به پنداشتن نظره کردن -
what where -	چه کجا -



کجا -

where -

چی است آن کلمه -

what is the word -

آنجا -

there -

در آنجا -

over there -

دور در آنجا -

away over there -

دور دور -

afar -

دور دور دور در آنجا -

afar away over there -

میهم -

afaint -

میهم دور دور دور در آنجا چی -

afaint afar away over there what -

چی -

what -

چی است آن کلمه -

what is the word -

تمام این همه را دیدن -

seeing all this -

تمام این این همه -

all this this -

این این همه اینجا -

all this this here -

بلاهت دیدن چی -

folly for to see what -

نظره -

glimpse -

پنداشتن نظره کردن -

seem to glimpse -

نیاز پنداشتن نظره کردن -

need to seem to glimpse -

میهم دور دور دور در آنجا چی -

afaint afar away over there what -

بلاهت نیاز به پنداشتن نظره کردن -

folly for to need to seem to glimpse -

میهم دور دور دور در آنجا چی -

afaint afar away over there what -

چی -

what -

چی است آن کلمه

what is the word

چی است آن کلمه. ♦♦♦

what is the word

\* این شعر آخرین اثر بکت است که آن را در سال ۱۹۸۶ سرود، به هنگام نخستین بستری شدنش در بیمارستان به دلیل ابتلای ناگهانی به آمفیزم، ویراستار



شهرتگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی



شیراز  
مجموعه اساتید و مطالعات فرهنگی  
رساله جامع علوم انسانی